

ÖRKÉNY István

EGYPERCES NOVELLÁK

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

István ÖRKÉNY

NOUVELLES-MINUTE

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Première édition : 1968
Traduction : 2017

INFORMÁCIÓ

Tizennégy éve ül a kapubejáratban, egy kis tolóablak előtt. Mindössze kétfélét kérdezik tőle.

- Merre vannak a Montex irodái?

Erre így válaszol:

- Az első emeleten, balra.

A második kérdés így szól:

- Hol található a Ruggyanta Hulladék Feldolgozó?

Amire ő így felel:

- Második emelet, jobbra a második ajtó.

Tizennégy év óta még sohasem tévedett, mindenki megkapta a kellő útbaigazítást. Egyszer történt csak, hogy ablakához odaállt egy hölgy, és föltette a szokásos kérdéseket egyikét:

- Kérem szépen, merre van a Montex?

Erre ő kivételesen elnézett a messzeségbe, aztán így szólt:

- Mindnyájan a semmiből jövünk, és visszamegyünk a nagy bűdös semmibe.

A hölgy panaszt tett. A panaszt kivizsgálták, megvitatták, aztán elejtették.

Tényleg, nem olyan nagy eset.

RENSEIGNEMENTS

Voilà quatorze ans qu'il est assis dans le porche d'entrée, devant un guichet coulissant. On lui pose en tout et pour tout deux questions.

- De quel côté sont les bureaux de la Montex ?

A quoi il répond :

- Au premier étage, à gauche.

La deuxième question se formule ainsi :

- Où peut-on trouver le recycleur des déchets de caoutchouc ?

A quoi il répond :

- Deuxième étage, la deuxième porte à droite.

En quatorze ans il ne s'est jamais trompé, chacun a reçu l'indication de parcours requise. Une fois, tout de même, il arriva ceci : une dame se présenta au guichet et posa l'une des questions habituelles :

- Pouvez-vous me dire de quel côté est la Montex, s'il vous plaît ?

A ces mots, exceptionnellement, son regard se perdit dans le lointain, puis telles furent ses paroles :

- Nous venons tous du néant, et nous retournons tous à la grande putréfaction du néant.

La dame porta plainte. La plainte fut instruite, délibérée puis abandonnée.

De fait, l'affaire n'était pas si grave.